

ZHONGGUOREN 20世纪

二十世纪中国人的精神生活丛书

主编

陈平原

天演论

(英)赫胥黎 / 著 — 严复 / 译 — 欧阳哲生 / 导读

贵州教育出版社

壹拾

(英)赫胥黎 / 著 — 严复 / 译 — 欧阳哲生 / 导读

天演论

贵州教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

天演论/(英)赫胥黎著;严复译;欧阳哲生导读.
贵阳:贵州教育出版社,2005.9
(20世纪中国人的精神生活/陈平原主编)
ISBN 7-80650-468-0

I. 天… II. ①赫…②严…③欧… III. 进化学
说 IV. Q111

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 101244 号

天演论

(英)赫胥黎 著 严 复 译 欧阳哲生 导读

出版发行 贵州教育出版社
社 址 贵阳市中华北路 289 号(邮编 550004)
印 刷 贵州兴隆印务有限责任公司
开 本 850mm×1168mm 1/32
印张字数 6.5 印张 160 千字
版次印次 2005 年 8 月第 1 版 2005 年 8 月第 1 次印刷

书 号 ISBN7-80650-468-0/Q·1 定价:15.00 元
如发现印、装质量问题,影响阅读,请与印刷厂联系调换。
厂址:贵阳市金丰路 5 号 电话:6774152 邮编:550004

此书受 2005 年贵州出版企业发展专项资金

资 助

20 世纪

二十世纪中国人的精神生活丛书

“20 世纪中国人的精神生活”丛书

丛书主编 / 陈平原

丛书编委 / 孙玉石 钱理群 洪子诚 葛兆光

王守常 陈平原 朱正琳

出版统筹 / 朱正琳 奚晓青

北京大学二十世纪中国文化研究中心主持

“20 世纪中国人的精神生活”丛书

北京大学二十世纪中国文化研究中心主持

丛书主编/陈平原

丛书编委/孙玉石 钱理群 洪子诚 葛兆光

王守常 陈平原 朱正琳

出版统筹/朱正琳 奚晓青

装帧设计/曹琼德

责任编辑/卓守忠 卢 玫

总 序

为刚刚逝去的“20 世纪”作总结，似乎是今日中国学界义不容辞的责任。对于崛起于艰难之际、致力于建立现代民族国家的中国人来说，20 世纪既灾难深重，又生机勃勃。时过境迁，不管是“灾难”还是“生机”，其蕴涵的酸甜苦辣，都将成为后人咀嚼回味的不可或缺的“历史文化遗产”。

面对如此波澜壮阔的“大时代”，阅读者最好心存敬畏。不要说风和日丽，即使是斜阳余晖，也都值得论者认真鉴赏与品味。有感于此，本丛书不取大刀阔斧放言高论的姿态，而宁愿“弱水三千，只取一瓢饮”。似乎有必要提醒笃信“进化”的国人，略为调整视线，俯下身来，流连身边的风景。对于有心人来说，一枝一叶总关情，细微处，同样可以见精神。不妨借助一本本曾经激动过一个时代的书籍的重新阅读，触摸那很可能早就被历史的风沙抹平的精神印记，体会先辈们蹒跚的足迹。

相对于有形的政治、经济乃至学术、文化的成果，一代人的“精神遗传”显得不太张扬，故很难被心境浮躁的后来者所感知。重读“旧书”，我们不只可以了解曾经有过的知识、信仰、理想，乃至具体而微的心境；更可以通过其在历史上的“存在与遗失”，理解风光无限且变动不居的世界。

与一般意义上的遴选“经典”不同，本丛书关注的是几代中国人的精神生活，故必然跨越具体的学科限制，且兼及著译与雅俗。

选书的标准,在于当时以及后世的“影响力”,而不问是否“藏诸名山,传之后世”。随着时光的流逝,这种影响力可能迅速消失,也可能与日俱增,更可能时起时伏。描述如此奇妙的“书的命运”,并给予恰当而深入的解读,对于测量一个时代的思想深度与文化走向来说,也许是很好的入口处。

这里有政治家的宏愿、思想家的深思、学问家的博识、文学家的激情,以及普通人的常识与悲哀。不管是哪一类,希望均有值得述说的“接受的故事”。也就是说,书本身的魅力固然重要,可那留在历史上的“长长的影子”,同样令人怦然心动。

与书斋里的宏论不同,本丛书希望沟通专家常识与大众趣味,借“读书”回顾先辈的足迹,丰富当代人的精神感受与历史意识,故关键在于“同情之理解”,而不是判断与裁定。具体的工作策略是:将书籍本身的评介与“接受史”的叙述融为一体,并掺入个人的阅读体验。假如撰写导读的专家们之“生花妙笔”能勾起大众的阅读兴趣,使“旧书”介入“新世纪”中国人的精神生活,则功莫大焉。说到底,书,并非越新越好;人,也不一定越活越精神。这才有必要不时地回顾历史——包括阅读并未完全过时的好书。

理论上,只要是真正激动过一个时代的著作,都有可能进入我们“重新阅读”的视野。可在具体操作中,却因某种难以逾越的障碍,不能不略有回避。另外,虽然丛书的选目已经大致确定,但考虑到各位专家的写作进度,出版时无法完全依照原作的年代排列。这两点,敬请读者原谅。

本丛书作为北京大学二十世纪中国文化研究中心主持的项目,并不划地自牢,而是期待更多学界朋友与我们携手,借助“读书”,重新理解并阐释 20 世纪中国人并非贫瘠的精神生活。

丛书主编 陈平原

2005 年 8 月

目 录

导读：中国近代思想史上的《天演论》…………… 欧阳哲生 (1)

吴汝纶序…………… (30)

译《天演论》自序…………… 严复 (32)

译例言…………… (35)

天演论上…………… (38)

 导言一 察变…………… (38)

 导言二 广义…………… (43)

 导言三 趋异…………… (46)

 导言四 人为…………… (50)

 导言五 互争…………… (52)

 导言六 人择…………… (54)

 导言七 善败…………… (56)

 导言八 乌托邦…………… (57)

 导言九 汰蕃…………… (60)

 导言十 择难…………… (62)

 导言十一 蜂群…………… (63)

 导言十二 人群…………… (65)

 导言十三 制私…………… (67)

 导言十四 恕败…………… (69)

 导言十五 最旨…………… (70)

导言十六 进微	(75)
导言十七 善群	(78)
导言十八 新反	(80)
天演论下	(83)
论一 能实	(83)
论二 忧患	(85)
论三 教源	(87)
论四 严意	(91)
论五 天刑	(93)
论六 佛释	(95)
论七 种业	(97)
论八 冥往	(99)
论九 真幻	(100)
论十 佛法	(105)
论十一 学派	(108)
论十二 天难	(114)
论十三 论性	(116)
论十四 矫性	(118)
论十五 演恶	(120)
论十六 群治	(123)
论十七 进化	(125)
I 进化论与伦理学 导论 (1894)	(129)
II 进化论与伦理学 (1893 年“罗马尼斯”讲座的演讲)	
.....	(156)
注 解	(180)

导读：中国近代思想史上的《天演论》

欧阳哲生

中国近代思想的产生与发展主要是依循两条路子：一条是推陈出新，即在中国传统经学（儒学）内部，发现与时代相结合的思想生长点，从中国传统学术的内在理路出发，提出具有时代意义的新思想、新理论、新学说，从龚自珍、魏源到康有为为代表的今文学派和自称“返本开新”的现代新儒家走的即是这条路子。一条是援西入中，即通过传播、译介外来思想理论，为中国近代思想的发展输入新的血液，在此基础上提出自己的维新、变革理论和建构新的思想系统，严复可谓这条路子的第一个典型代表。这两条路子并非判然有别，而是互为表里，相互渗透，思想家们往往以追求中西交融为其思想的极至。

近人论及中国近代思想历程时，无不交口称赞严复在译介西方思想理论方面的贡献。梁启超在评及晚清思想界的状况时如是论断：“时独有侯官严复，先后译赫胥黎《天演论》，斯图亚丹《原富》，穆勒约翰《名学》、《群己权界论》，孟德斯鸠《法意》，斯宾塞《群学肆言》等数种，皆名著也。虽半属旧籍，去时势颇远，然西洋留学生与本国思想界发生关系者，复其首也。”^① 1923年12月蔡元培

^① 梁启超：《清代学术概论》，收入朱维铮校注：《梁启超论清学史二种》，上海：复旦大学出版社，1985年8月版，第80页。

论及近五十年来中国哲学发展历程时，给严复的定位是：“五十年来，介绍西洋哲学的，要推侯官严复为第一。”^① 胡适述及晚清翻译史时，对严复亦有高评：“严复是介绍西洋近世思想的第一人，林纾是介绍西洋近世文学的第一人。”^② 毛泽东论及近代中国思想时，将严复置于“先进的中国人”这一行列：“自从1840年鸦片战争失败那时起，先进的中国人，经过千辛万苦，向西方国家寻找真理。洪秀全、康有为、严复和孙中山，代表了在中国共产党出世以前向西方寻找真理的一派人物。”^③ 这些不同政见、不同党派的代表人物对严复历史定位所形成的共识，表明严复在介绍西方思想理论方面所发挥的历史作用已为举世公认。严复翻译的《天演论》位居严译名著之首，因其所产生的巨大影响，自然也就成为百余年来人们不断解读、诠释的经典文本。

一、赫胥黎的《进化论与伦理学》与严复的《天演论》

严复翻译的《天演论》，英文原作为英国生物学家、哲学家托马斯·亨·赫胥黎（Thomas Henry Huxley, 1825~1895年）1893年5月18日在英国牛津大学谢尔德兰剧院（Sheldonian Theatre）为罗马尼斯讲座（The Romanes Lecture）的第二次讲座所做的通俗演讲时散发的小册子，英文原名 *Evolution and Ethics*，直译应为《进化论与伦理学》，此书1893年分别在英国伦敦 Macmillan and Co 和纽约初版，

① 蔡元培：《五十年来中国之哲学》，收入中国现代学术经典丛书《蔡元培》卷，石家庄：河北教育出版社，1996年8月版，第329页。

② 胡适：《五十年来中国之文学》，收入《胡适文集》第3册，北京：北京大学出版社，1998年11月版，第211页。

③ 毛泽东：《论人民民主专政》，收入《毛泽东选集》第4卷，北京：人民出版社，1968年12月版，第1358页。

共 57 页，其中正文在前 37 页（未分段），注释在第 38 ~ 57 页。按照罗马尼斯基基金的条例，“讲演者应避免涉及宗教上或政治上的问题”。^① 故赫胥黎的讲演内容主要是讨论进化论、以及进化论与伦理学之间的关系。1894 年此书在英国伦敦 Macmillan and Co 再版，改名为 *Evolution and Ethics and the other Essays*（《进化论与伦理学及其他论文》），篇幅大为增加，书前有一序言（1894 年 7 月所作）、正文包括五部分：第一部分《进化论与伦理学：导言，1894》（*Evolution and Ethics Prolegomena*，1894）、第二部分《进化论与伦理学，1893》（*Evolution and Ethics*，1893）、第三部分《科学与道德，1890》（*Science and Morals*，1890）、第四部分《资本——劳动之母，1896》（*Capital—The Mother of Labour*，1896）、第五部分《社会疾病与恶化治疗，1891》（*Social Disease and Worse Remedise*，1891）。

严复翻译的《天演论》是选译 1894 年版的第一、二部分。中文书名译为《天演论》，仅取原作题名的前半部分，对于严复的译名有两种截然不同的意见：史华兹、李泽厚以为严复不同意赫胥黎原作把自然规律（进化论）与人类关系（伦理学）分割、对立起来的观点，意在表现其崇斯宾塞而黜赫氏的倾向。^② 汪荣祖则别有见解，以为此举“正见严氏刻意师古，精译‘天演论’，略去‘人伦’”。^③

赫胥黎是达尔文进化论学说的崇信者，对“自然选择原理”在达尔文理论中的重要地位了如指掌，他著述《进化论与伦理学》的本意是表达他对斯宾塞的“社会达尔文主义”的不满，他认为人类

① 参见（英）赫胥黎著、《进化论与伦理学》翻译组译：《进化论与伦理学》，北京：科学出版社，1971 年 7 月版，页 ii。

② 参见李泽厚：《论严复》，收入氏著《中国近代思想史论》，北京：人民出版社，1986 年 11 月版，第 261 页。本杰明·史华兹著、叶凤美译：《寻求富强：严复与西方》，南京：江苏人民出版社，1995 年 2 月版，第 93 页。

③ 参见汪荣祖：《严复的翻译》，收入氏著《从传统中求变》，南昌：百花洲文艺出版社，2002 年 4 月版，第 148 页。

的生存斗争与伦理原则有矛盾，批评对殖民地的开拓是对自然状态的破坏，强调人类社会与动物社会的差别是“天然人格与人为人格”的差别，社会进化过程不同于生物进化过程，强调伦理在人类社会中的调节作用。一句话，《进化论与伦理学》本身是一部批判“社会达尔文主义”的代表作。冯友兰先生把握到赫胥黎此著的精意，他说，赫胥黎“把达尔文主义和社会联系起来，因此有人称赫胥黎所讲的是社会达尔文主义，认为是把达尔文主义应用到人类社会，为帝国主义侵略殖民地的人民提供理论的根据。其实，把达尔文主义同人类社会联系起来是一回事，而把达尔文主义应用到人类社会又是一回事。赫胥黎并不是要把达尔文主义应用到人类社会，而是认为达尔文主义不能应用于人类社会”。^①

据严复在《天演论》自序中有“夏日如年，聊为译”八字，序末落款为“光绪丙申重九”，此书译于1896年夏，在重阳节作序（10月15日）。^② 1897年12月至1898年2月以《天演论悬疏》为题在《国闻汇编》第2、4~6册刊载，1898年4月由湖北沔阳卢氏慎始斋木刻出版。同年10月天津出版嗜奇精舍石印本。现将孙运祥先生所考《天演论》版木，列表如下：^③

① 冯友兰：《中国哲学史新编》第六册，北京：人民出版社，1989年1月版，第162页。

② 关于《天演论》翻译的时间，意见颇为分歧，严复之子严璩将严复翻译《天演论》时间定为1895年，参见严璩：《侯官严先生年谱》，《严复集》第5册，第1548页。王拭则因陕西味经本《天演论》题有“光绪乙未春三月”字样，推测《天演论》的“初稿至迟于1895年译成，可能还在1894年”，参见《严复传》，上海：上海人民出版社，1976年版，第41页。现在学界一般倾向于用严复本人在《天演论》自序中的说法。

③ 此表见孙运祥：《严复年谱》，福州：福建人民出版社，2003年8月版，第133~134页。

《天演论》版本简表

书名	刊行时间	出版者	备 注
天演论 悬疏	1897~1898	《国闻汇编》	1897~1898 载《国闻汇编》第2、4~6册，未完
天演论	1898	陕西味经 售书处	封面题为“光绪乙未春三月（1895年4月）重刊，但是下卷已有“丙申”复案字样，怎么会在此前“重刊”？当刊于1896年以后，非定本，无自序、无译例言
天演论	1897~1898	沔阳卢氏 慎始基 斋刻	校样本，同于《国闻汇编》本，“导言”还刻作“悬疏”，无译例言，无吴（汝纶）序
天演论	1898	沔阳卢氏 慎始基 斋刻	正式版本，前有吴序，自序和译例言
天演论	1898	侯官嗜奇 精舍石印 出版	“译例言”中删去“新会梁任父”五字。印行第二版
赫胥黎 天演论	1901	富文书局 石印出版	大字版本，删去译例言末段文字
天演论	未详	不 著 出 版 处	自序在吴序之前，“后学庐江吴保初、门人南昌熊师复覆校”，删去译例言末段文字。小线装本二册，似系1901年刊行
天演论	1903	不 著 出 版 处	“后学庐江吴保初、门人南昌熊师复覆校”，删去译例言末段文字。小线装本一册
吴汝纶节 本天演论	1903	上海文明 书局印行	全书依次分为三十五篇，而不分上下卷，无译例言，前十八篇中均无“案语”，译文也有删节
天演论	1905	上海商务 印书馆	铅印本，删去译例言末段文字
天演论	1921	上海商务 印书馆	印行第二十版

《进化论与伦理学》原文分导言和正文两部分，导言标明十五节，正文则未标明分节，只是根据文义中间以空行区隔为九节（现在科学出版社的《进化论与伦理学》中译本只分为七节）。严复的《天演论》可以说是《进化论与伦理学》的节译和意译，每节分译文和案语两部分。卷上导言十八篇，卷下论十七篇。在译文的结构上，严复做了很大的改造；译文内容也与原文有很大出入，严复或增加文字以表达自己的思想，或取中国典故以迎合中国读者的口味。案语则全为严复自己新加的文字。严复自称：“译文取明深义，故词句之间，时有所颠倒附益，不斤斤于字比句次，而意义则不倍本文。题曰达旨，不云笔译，取便发挥，实非正法。”^①“今遇原文所论，与他书有异同者，辄就鄙陋所知，列入后案，以资参考。间亦附以己见，取《诗》称嘤求，《易》言丽泽之义。”^②冯友兰先生认为：“严复翻译《天演论》，其实并不是翻译，而是根据原书的意思重写一过。文字的详略轻重之间大有不同，而且严复还有他自己的案语，发挥他自己的看法。所以严复的《天演论》，并不就是赫胥黎的《进化论和伦理》。”^③俞政将严复意译的《天演论》与1971年科学出版社出版的《进化论与伦理学》（直译本）比较对照，《天演论》的意译的具体情形可分为：一、基本相符的意译，二、大体相符的意译，三、大略相符的意译，四、根据赫氏大意自撰文字，五、添加词句，六、展开、发挥，七、换例，八、精译，九、简译，

①（英）赫胥著、严复译：《天演论·译例言》（严译名著丛刊），北京：商务印书馆，1981年10月版，页xi。

②《天演论·译例言》，页xii。

③冯友兰：《从赫胥黎到严复》，收入商务印书馆编辑部编：《论严复与严译名著》，北京：商务印书馆，1982年6月版，第101页。

十、不译，十一、漏译，十二、曲译，十三、篡改。^①这是目前对《天演论》翻译情形所作的最具体、最详细的分析，尽管它并不是与英文原作进行直接对照，但所依比较的中文版本是可靠的直译本，故其结论可以说是比较准确的。

经过严复创造性的翻译工作，译作相对原作发出的信息出现了较大的差异。在内容上，赫胥黎原作对人类社会与生物界的区隔和对强调人类社会的伦理观的一面被忽略了，“物竞天择，适者生存”这一生物进化原则被作为普遍原理适用于人类社会的“社会达尔文主义”思想吸引了世人的眼球，就这一点而言，译著的这种调整所产生的实际效果可以说对原著的取向作了根本性的颠覆。在风格上，萨镇冰批评严复说：“《天演论》作者赫胥黎写文章和作报告，有科学家所应持的态度。他明白一切科学上的假设都需要进一步证实和不断补充修正，所以他的口气绝不是武断的，这样，反而具有说服力。严先生的译笔有板起面孔陈述教义的味道，势欲强加于人，无异反赫胥黎的行文方式而变得相当严肃。赫胥黎的文稿原来是在大学做的报告，用的是演讲的体裁，话起话落，节奏自然成章。严先生爱用的是古文家纸上的笔调。”^②

二、在赫胥黎与斯宾塞之间

在评析《天演论》时，研究者们最为关注的首要问题是：严复为什么要翻译《天演论》？他翻译此著想要向世人传达的信

① 俞政：《严复著译研究》，苏州：苏州大学出版社，2003年5月版，第21~63页。

② 转引自戴镛龄：《萨镇冰谈严复的翻译》，载《翻译通讯》1985年第6期。